

世界名著插图本·英语短诗精粹

Light Verse in English

英语趣诗选

黄杲炘 译



湖北长江出版集团
湖北教育出版社

世界名著插图本·英语短诗精粹

英语趣诗选

Light Verse in English



黄杲炘 译



湖北长江出版集团
湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

英语趣诗选:英汉对照/黄杲炘译.

—武汉:湖北教育出版社,2011.6

ISBN 978 - 7 - 5351 - 6159 - 8

I. 英…

II. 黄…

III. ①英语 - 汉语 - 对照读物②英语诗歌 - 诗集 - 世界

IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 083057 号

现在读书

book.cnxianzai.com

出版发行 湖北教育出版社

邮政编码 430015

电 话 027 - 83619605

地 址 武汉市青年路 277 号

网 址 <http://www.hbedup.com>

经 销 新 华 书 店

印 刷 武汉中远印务有限公司

地 址 武汉市硚口区长丰大道特 6 号

开 本 880mm × 1230mm 1/32

插 页 4

印 张 10.5

字 数 234 千字

版 次 2011 年 6 月第 1 版

印 次 2011 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5351 - 6159 - 8

印 数 1 - 3 000

定 价 32.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为您调换

现代英语诗里的一种探索



本书是这个系列中的最后一本。系列中所收的几乎全是英语格律诗，也几乎全部以相应的格律形式译出。这些格律绝大部分是传统的，格律的基础（或者说，诗行的节奏单位）是重读音节与轻读音节组成的“音步”。这里讲的探索，是指诗行不再建立在“音步”上，而是建立在单纯的音节上，不管是重音还是轻音。

汉语的传统格律诗中，诗行长度往往是固定的，也就是有其固定的字数（音节数）。这比较像日语、法语、意大利语格律诗，却与多数英语格律诗不同，因为从英诗之父乔叟以来的六百多年间，格律诗行中固定的首先是音步数（“音步”有点像现代汉语诗中的“顿”，多由重音和一个或两个轻音按有限的几种方式搭配而成，音节数则可以固定，也可以不固定）。但是有一些近代和现代的英美诗人，如布里吉斯、威廉姆斯、玛丽安·穆尔、奥登、狄兰·托马斯等，尝试不考虑重音数与重音位置，只要求诗行的音节数固定。例如穆尔在其分成五节的《诗》中，让各节的第一行都是19音节，第二行都是22音节……第六行是13音节。所以，这种诗很容易被误认为自由诗。

产生这种情况，显然是因为诗人们既不想再走传统格律老路，也不愿享受写自由诗的自由，于是另辟这一蹊径。英美诗人这样做当然是探索，对于汉译者来说，如果其译诗要求本就是“限定诗行字数”的，那么译这种诗并不增加困难，而如果译诗要求是“兼顾顿数、字数和韵式”的，那么译这种不管顿数的诗就方便些。下面以当代英国诗人 Thom Gunn（1929—2004）的 *Considering the Snail* 为例，请看第一节：

The snail pushes through a green
night, for the grass is heavy
with water and meets over

the bright path he makes, where rain
has darkened the earth's dark. He
moves in a wood of desire,

稍加注意，就可发现这首诗也押韵，韵式为 *abcabc*，但押的是我们比较陌生的不完全韵或相似韵，因此容易忽略。另一方面，诗中每行都是七音节，虽有自然重音，但重音的出现并无规律，不能形成“音步诗”的节奏，因此可能被误认为自由诗。当然，如果译者不管原作是否有格律，一律都译成自由诗，那么即使知道这是格律诗，结果也一样。下面是发表过的一种译文。

蜗牛推进在绿色的
夜里，因为草沾满了
水，重得交垂在它造成的
亮晶晶的路上，雨水在那里
加黑了大地的乌黑。它
移动在欲望的林，

但这首诗是有格律的，而且格律非同一般，值得将其特点反映出来。

蜗牛推进在绿莹莹的
夜里，因为草沾满了水
重得交垂在它所造成
的亮晶晶路上，那儿雨
使大地的乌黑更乌黑。
它移动在欲望的林，

这样，译诗就清楚反映出原作是格律诗，再进一步观察，就可发现它与传统格律的不同。但读者可能觉得，后一种译文很像是从修改前一种译文而来的。如果这样，倒可以证明我的一种观点：一些自由诗形式的译文可以修改得符合原作格律，而意义上并无损失。

再看后一种译文。这里每行九字，略多于原作的每行七音节，两者是相应关系。那么是否可能译成七字呢？可能的；但一般为了翻译

上多一点回旋余地，让译诗从容一些，多半在字数上略略放宽，然而在必要时，译诗字数与原作音节数也可能是一比一，甚至略少于音节数。请看美国诗人 Cid Corman（1924— ）的 *The Tortoise*：

Always to want to
go back, to correct
an error, ease a
guilt, see how a friend
is doing. And yet
one doesnt, except
in memory, in
dreams. The land remains
desolate. Always
the feeling is of
terrible slowness
overtaking haste.

这里，全诗十二行，每行五音节，总共六十个音节，有位置不一的自然重音，但形成不了“音步”，而且也不押韵。但这首诗有必要照样译成十二个五字行，因为这些数字具有象征意义，不这么译的话，诗中的意趣将大打折扣，作者的良苦用心就会落空。因为，有些凭音节建行的诗（比如上面另一个例子）写成“音步诗”也未尝不可，但是这首诗却让人感到，纯以音节建行用在这里更加合理。至于这些数字象征什么，书中另有说明，这里就不重复了。

本书中有好几首这样的“音节诗”。另外也有些构成某种图像的作品，也不讲究音步，例如《四百米自由泳》和《40—Love》等，同样可认为是“音节诗”。总之，作为一种翻译，原作怎样，译诗也应当尽力模仿。如果原作既讲究音步数又讲究音节数，译诗就既讲究“顿”数又讲究音节数；原作只讲究音步，译诗就只讲究“顿”；原作只讲究音节数，那么译诗就只讲究字数。

本书分上下两篇，上篇为“内容之趣”，下篇为“形式之趣”。上

篇中的作品，趣味多在于文字内容，包括讽刺诗、隽语诗、幽默诗、谐趣诗、戏仿诗、滑稽诗、谜语乃至厕所题壁诗等。下篇中的趣味多与诗歌形式有关，有的作品显出某种图形，更多的则是各种各样的诗体，包括君王王韵体、回旋体、寓意诗画、音节递增诗体、传奇六行体、尾韵诗节、贝里曼诗节、圣歌诗节或谣曲诗节、斯宾塞诗节、意大利八行诗节、修道士诗节、柔巴依、利奥体、三节联韵诗、截短商籁、八行二韵诗、维拉内尔、彭斯诗节、俳句、短歌、六六诗体、隔行押韵三行诗节、扬抑抑成双体、萨福诗节、双十三体等（十四行诗体则另有专集）。

考虑到上下篇的大致平衡，划分上不很严格，再说内容与形式本就有关，有些作品可放在上篇，也可放在下篇，如幽默风趣的短诗往往是对句（couplet），放在“形式之趣”中也可以；有的诗体则直接决定了内容性质，如立马锐克（limerick）和克莱瑞修（clerihew），这种诗放在“内容之趣”中同样合理。但不管怎样，这本集子收罗的趣诗门类之多和诗体之多，就我所见，在英诗汉译中大概从未有过。

当然，趣诗中有些也是无法译的，例如 Harry Graham（1874—1936）有首短诗，让人想到一种方言滑稽而不禁失笑。写诗的背景是：作者看到报道，说是德皇威廉二世（1859—1941）访问布鲁塞尔，在参观博物馆时对馆长用德语、法语、英语谈话，于是他的诗这样开始：

Guten Morgen, mon ami!

Heute ist es schönes Wette!

Charmé de vous voir ici!

Never saw you looking better!

但我相信，通过本书可看到诗歌的娱乐功能和诗歌格律的丰富多彩，以及诗人在诗歌形式上的创造力，对扩大诗歌视野应当较有意义。就在写此文前不久，偶尔在 *The New Yorker*（Aug 24 2009）上看到一首诗，作者是 Anne Carson，标题为 *Epithalamium NYC*，诗的前十二行如下：

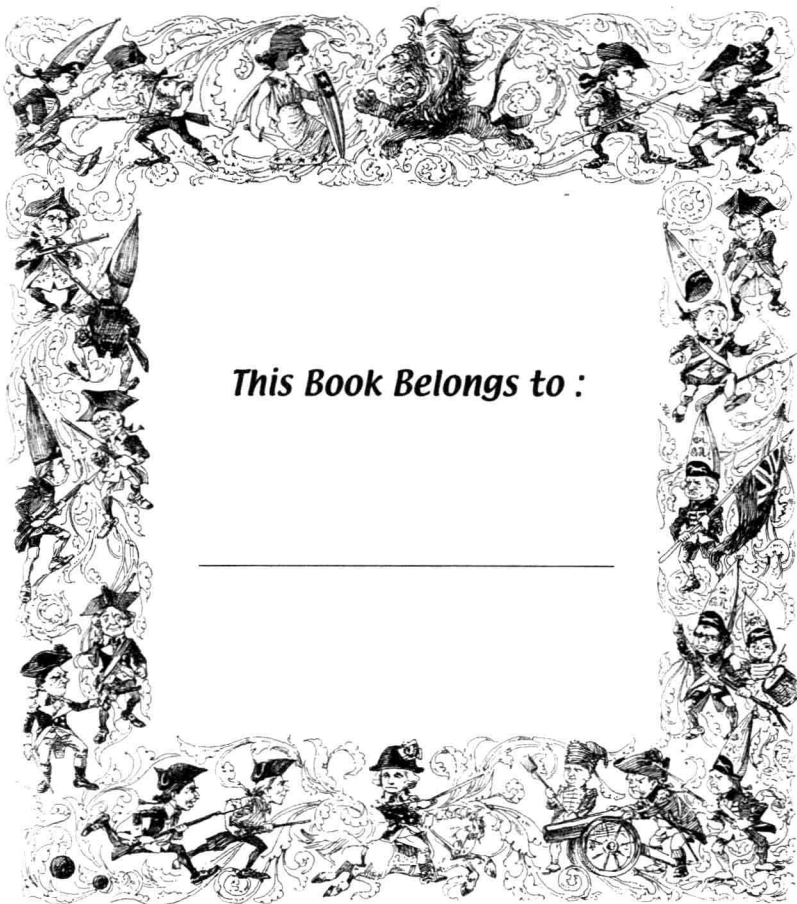
I washed my hair the morning I got married put
on

red boots found license woke C. set off for City
Hall
had ceremony drove to Fairway got cups of tea
sat
at bench on boardwalk watched man & woman
at
next bench come almost to blows over her having
put
ketchup on his egg sandwich too bad they couldn't
just
...

这首诗形式较特别，但是如果看到过本书中 Owen 的 *From My Diary, July 1914* 和 Maxine Kumin 的 *400-Meter Freestyle*，就很难有新鲜感了。看来，诗歌的特殊形式有“一次性使用”倾向，而传统格律则可千变万化，以适应内容需要，同样也是作者发挥创造力的领域。我想，看过本书或本系列，难免会想到：诗歌是所有文体中唯一有格律的，放弃格律对诗歌是什么样的损失！同样，翻译中放弃格律，对译诗是什么样的损失！

我一直感到，诗很难译到称心如意，因为这意味着对原作的理解和表达毫无偏差，还要找到最合适的词语用在最合适的地方……这些既不可能一蹴而就，也未必做得到。但译诗可以不断修改，一般来说也总是越改越接近原作，只怕修改后的面貌取代不了读者对旧译的印象。而在我心目中，这个系列中的拙译可能是它们最后一个版本，所以准备时还算小心，希望能尽量减少差错并提高译文质量，但限于能力、时间和条件（包括糟糕的视力和对电脑操作的陌生），这样多的诗歌中势必还有很多错误和缺点。好在是英汉对照，比较容易暴露，希望读者发现后不吝赐教。

黄杲炘
2009. 10



This Book Belongs to :



译者简介

黄杲炘 1936年生，1954年进同济大学。1981年进上海译文出版社工作至退休。在英诗汉译中首创迄今最严格的格律要求，相关论文发表在《中国翻译》、《外国语》、《诗网络》等刊物。著有论文集《英语诗汉译研究——从柔巴依到坎特伯雷》与《英诗汉译学》等。

译诗集有《柔巴依集》、《华兹华斯抒情诗选》、《丁尼生诗选》、《英国抒情诗选》、《美国抒情诗选》、《恋歌：英美爱情诗萃》；乔叟的《坎特伯雷故事》，蒲柏的《秀发遭劫记》等。

译诗《坎特伯雷故事》以最高票获第四届优秀外国文学图书奖一等奖。译学论著《英诗汉译学》获全国大学出版社图书奖首届优秀学术著作奖一等奖。

CONTENTS 目 录

Part One	Interesting Contents	上 篇 内容之趣 / 1
	Robert Wisdome	威斯德姆
	A Religious Use of Taking Tobacco	吸烟的宗教用途 / 2-3
	Walter Raleigh	罗 利
	The Nymph's Reply to the Shepherd	美女答牧羊人 / 4-5
	John Harington	哈林顿
	Of Treason	谈叛逆 / 6-7
	Christopher Marlowe	马 洛
	The Passionate Shepherd to His Love	多情的牧羊人致爱人 / 10-11
	John Donne	多 恩
	The Flea	跳蚤 / 12-13
	The Bait	饵 / 14-15
	Ben Jonson	琼 森
	To Doctor Empirick	致庸医 / 18-19
	On Gut	肚皮 / 18-19
	On English Monsieur	英国的末屑 / 20-21
	John Dryden	德莱顿
	Epitaph Intended for His Wife	为妻子拟的墓铭 / 22-23
	Thomas Shipman	希普曼
	The Resolute Courtier	硬气的求婚者 / 22-23
	John Wilmot	威尔莫特
	Impromptu on Charles II	即兴为查尔斯二世作 / 26-27

Samuel Wesley 韦斯利

On the Setting Up of Mr. Butler's
Monument in Westminster Abbey

有感于在威斯敏斯特大教堂中为勃特
勒先生立像 / 26 - 27

Matthew Prior 普赖尔

Epigram: 'Sir, I Admit Your General Rule'

妙语诗: "你说写诗的全是蠢东西" / 28 - 29

Epigram: 'To John I Ow'd Great Obligation'

妙语诗: "我欠了约翰很大的人情" / 28 - 29

A Reasonable Affliction

不无道理的苦恼 / 32 - 33

Phillis's Age

菲莉丝的年龄 / 32 - 33

To a Lady: She Refusing to Continue a Dis-
pute with Me, and Leaving Me in the Argument

致一位女士: 她不愿继续同我争, 竟
撇下我走开 / 34 - 35

Alexander Pope 蒲 柏

An Empty House

空屋 / 38 - 39

On the Collar of a Dog Which I Gave to His
Royal Highness

写于赠太子殿下之犬的项圈 / 38 - 39

Benjamin Franklin 富兰克林

An Epitaph

墓铭 / 40 - 41

Samuel Johnson S. 约翰逊

Lines Written in Ridicule of Certain Poems

对某些诗的嘲笑 / 40 - 41

Christopher Smart 斯马特

The Author Apologizes to a Lady
for His Being a Little Man

作者对一位女士的话:
为自己矮小辩护 / 42 - 43

Oliver Goldsmith 哥尔德斯密斯

An Elegy on the Death of a Mad Dog

挽一条疯狗 / 44 - 45

Philip Freneau 弗瑞诺

Tobacco

烟草

(Supposed to Be Written by a Young Beginner)

(为一年轻初尝者拟) / 48 - 49

Royall Tyler 泰 勒

A Love Song

爱之歌 / 50 - 51

William Blake	布莱克
An Answer to the Parson	对堂区长的回答 / 52 - 53
Robert Burns	彭 斯
Epitaph for Hugh Logan, Esq., of Logan	墓铭为休·洛根乡绅作 / 54 - 55
Pinned to Mrs. Walter Riddell's Carriage	题瓦尔特·里德尔太太的马车 / 54 - 55
Samuel Taylor Coleridge	S. T. 柯尔律治
The Swan-song	天鹅之歌 / 56 - 57
Hartley Coleridge	H. 柯尔律治
Wordsworth Unvisited	未访华兹华斯 / 56 - 57
Oliver Wendell Holmes	霍姆斯
My Aunt	我的姑姑 / 58 - 59
The Last Leaf	最后一片树叶 / 62 - 63
Robert Browning	R. 布朗宁
To Edward Fitzgerald	致爱德华·菲茨杰拉德 / 66 - 67
Edward Lear	利 尔
The Owl and Pussy Cat	猫头鹰和猫咪 / 68 - 69
Arthur Hugh Clough	克拉夫
The Latest Decalogue	最新十诫 / 74 - 75
Phoebe Cary	菲比·卡里
Jacob	雅各布 / 76 - 77
Samuel C. Bushnell	布什内尔
Boston	波士顿 / 78 - 79
Alfred Edward Housman	豪斯曼
'Oh See How Thick the Goldcup Flowers'	“哦，你瞧在田野和小径上” / 82 - 83
James B. Naylor	内 勒
Authorship	著述 / 84 - 85

William Butler Yeats	叶 芝
The Spur	刺激 / 86 - 87
Rudyard Kipling	吉卜林
Coward	胆小鬼 / 86 - 87
Hilaire Belloc	贝洛克
Fatigue	疲 / 88 - 89
Lord Finchley	芬奇利爵爷 / 88 - 89
Epitaph on the Politician Himself	为某政客拟的墓铭 / 88 - 89
William Henry Davies	戴维斯
To a Lady Friend	致某位有身份女友 / 90 - 91
The Elements	环境要素 / 90 - 91
Stephen Crane	克 兰
'Tell Me Not in Joyous Numbers'	"别对我唱那种欢快的诗" / 94 - 95
Robert Frost	弗罗斯特
Bravado	虚勇 / 94 - 95
Harry Graham	格雷厄姆
Waste	浪费 / 96 - 97
Poetical Economy	诗的简约 / 96 - 97
Edward Hersey Richards	理查兹
The Wise Old Owl	聪明的老猫头鹰 / 98 - 99
James Stephens	斯蒂芬斯
'A Woman Is a Branchy Tree'	"女人是棵树, 枝枝桠桠多" / 98 - 99
William Carlos Williams	威廉斯
Raleigh Was Right	罗利是对的 / 100 - 101
Ezra Pound	庞 德
Mr. Housman's Message	豪斯曼先生的要旨 / 102 - 103
Taking Leave of a Friend	别友人 / 104 - 105

Frances Cornford	弗朗西丝·康福德
The Guitarist Tunes Up	吉他手在调音 / 104 - 105
Roland Young	R. 杨格
The Happy Bounding Flea	快快活活的跳蚤 / 106 - 107
Samuel Hoffenstein	霍芬斯坦
Hair	头发 / 106 - 107
'With Rue My Heart Is Laden'	"悲伤重压在我心上" / 108 - 109
Irene Rutherford Mcleod	艾琳·R·麦克洛德
Lone Dog	孤独的狗 / 110 - 111
Dorothy Parker	多萝西·帕克
Symptom Recital	症状详述 / 112 - 113
Robert Graves	格雷夫斯
Love Without Hope	无望的爱情 / 114 - 115
The Traveler's Curse After Misdirection	吃瞎指路苦头,行路人的诅咒 / 114 - 115
A Frosty Night	霜夜 / 116 - 117
Colin Dare Bernard Ellis	埃利斯
Unforgivable and Unforgiven	不可原谅和未被原谅 / 118 - 119
Head and Heart	头与心 / 118 - 119
Roy Campbell	R. 坎贝尔
On Some South African Novelist	评某些南非小说家 / 120 - 121
Ogden Nash	O. 纳什
Common Sense	常识 / 120 - 121
The Fly	苍蝇 / 122 - 123
Reminiscent Relection	回顾 / 122 - 123
The Turtle	海龟 / 122 - 123
The Octopus	章鱼 / 124 - 125
Song of the Open Road	大路歌 / 124 - 125
Love Under the Republicans (or Democrats)	共和党下的爱情(或民主党下的) / 124 - 125

Stevie Smith	斯蒂薇·史密斯
Be Off	去! / 128 - 129
Countée Cullen	卡伦
For a Mouthy Woman	给某个长舌婆 / 128 - 129
Cecil Day-Lewis	戴-刘易斯
'Come, Live With Me and Be My Love'	"来与我同住, 做我的爱人" / 130 - 131
Stanley Kunitz	库尼兹
Between the Acts	节目之间 / 132 - 133
Richard Armour	阿穆尔
Enticer	诱骗者 / 132 - 133
John Ciardi	查尔迪
On Evolution	进化 / 134 - 135
Howard Nemerov	内梅罗夫
Power to the People	授权于民 / 134 - 135
New Weapons in the Old War	古老战争中的新武器 / 134 - 135
Capitals	大写字母 / 136 - 137
Richard Wilbur	威尔伯
Epistemology	认识论 / 138 - 139
Maxine Kumin	玛克辛·库敏
Snail	蜗牛 / 138 - 139
Roger White	R. 怀特
The Kiss	吻 / 140 - 141
Wendy Cope	温迪·柯普
Variation on Belloc's 'Fatigue'	基于贝洛克《疲》的变调 / 142 - 143
Two Cures for Love	对恋爱的两种疗法 / 142 - 143
Authors Unknown	佚名作者

On the Funeral of a Rich Miser	一吝啬富翁的葬礼 / 142 - 143
Epitaph on a Dentist	一位牙医的墓铭 / 144 - 145
The Pious Rat	虔诚的老鼠 / 144 - 145
'The Bee Is Such a Busy Soul'	"蜜蜂是一种忙碌小东西" / 144 - 145
Letters	书信 / 146 - 147
Lavatory Wall Verses	厕所题壁诗 / 146 - 147
Two Riddles	谜语两则 / 146 - 147

Part Two Interesting Forms

下篇 形式之趣 / 151

Geoffrey Chaucer

乔叟

The Birds' Rondel	鸟雀小回旋曲 / 152 - 153
Complaint to His Purse (rhyme royal)	向他的钱包诉苦(君王诗体) / 154 - 155
Envoy to Henry IV	献词呈亨利四世 / 156 - 157
Chaucer's Envoy	乔叟的跋 / 158 - 159
Merciless Beauty: A Triple Roundel	无情的美人: 三叠回旋曲 / 164 - 165

Arthur Gorges

戈吉斯

'Her Face Her Tongue Her Wit'	"她的脸 她的话 她的才" / 168 - 169
-------------------------------	---------------------------

George Wither

威瑟

Farewell, Sweet Groves	哦再见, 可爱的林木 / 170 - 171
------------------------	------------------------

Robert Herrick

赫里克

Upon His Departure Hence	自悼 / 174 - 175
--------------------------	----------------

George Herbert

赫伯特

The Altar	祭坛 / 176 - 177
Easter Wings	复活节的翅膀 / 178 - 179

Richard Crashaw

克拉肖

Not by Force	不是靠蛮力 / 182 - 183
Wishes for the Supposed Mistress (rhopalic verse)	对未来情人的希望(楔形诗) / 182 - 183

Thomas Gray

格雷

On a Favourite Cat, Drowned in a Tub of Goldfishes	为溺死在金鱼缸中的爱猫而作 / 188 - 189
--	---------------------------